

Englisch-Ü-Hilfe ?

Beitrag von „Herr Rau“ vom 15. Juni 2005 18:45

>>"Hat deine Mannschaft schon einmal gewonnen? " "Ja."

Vermutlich möchte die Lehrkraft hören:

"Has your team ever won?" "Yes, it has."

Im Alltagsenglisch hört man sicher auch als Antwort: "Yes, they have", wobei man halt vom grammatischen Singular über einen gedanklichen Zwischenschritt in den Plural gesprungen ist. Völlig akzeptabel, finde ich.

Genauso richtig finde ich Lauras "Did your team ever win before", obwohl man den Schülern gerne mal beibringt, dass bei "ever" das present perfect steht und nicht das simple past. Und das stimmt ja auch meistens, nur eben keinesfalls immer. Die beiden englischen Übersetzungen bedeuten ja auch nicht genau das gleiche.

In beiden Fällen finde ich die Übersetzung etwas, hm, dramatischer als im Deutschen, aber darum geht es hier wohl nicht.

-- Soweit ich weiß, ist es ein Streitpunkt, ob man Schülern richtige Sätze (also solche, die von genügend vielen Sprechern als korrekt akzeptiert werden) als falsch anstreichen sollte, wenn die Schüler dadurch zeigen, dass sie den Stoff nicht gelernt haben.

Man bringt den Schülern etwa mühsam bei, dass bei "ever" present perfect stehen muss, und nicht simple past. In der [Schulaufgabe](#) prüft man das ab, und es geht wild durcheinander. Unter anderem eben auch bei Fällen, wo ein Muttersprachler durchaus auch mal simple past benutzt.

(Selber finde ich, man sollte das dann so gut wie nie als Fehler zählen. Wenn man schon solche Aufgaben stellt.)

Nachtrag: Tja, haben wir wohl alle gleichzeitig gepostet.